



❖ 7 NOVEMBER ❖

[De gedachtenis van de 33 martelaren van Melitine en van de h. Larzarus van Galesa-berg]; plaatselijk vieren wij: de h. Willibrord, aartsbisschop van Utrecht. Officie v. Adriaan +, en aangevuld uit off.10

VESPERS

Na ps. 103 zingen we *Zalig de man ...*, de eerste stase;

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, elk herhalend:

t.8 — Van Uw jeugd af waart gij aan God ge-wijd, * en hebt gij de hoogste ga-ven ge-zocht, * die gij in het ierse klooster van Eg-bert ge-von-den hebt. * De-ze heeft u uitgezonden om Christus te pre-di-ken ** onder de Frië-zen, ver van uw ge-boor-te-land. — 2x

t.8 — Heili-ge Va-der Wil-li-brord, * heel uw leven hebt gij in-ge-zet * om ons het Evan-ge-lie te ver-kon-di-gen. * Nu staat gij voor Christus in het koor der heilige Bis-schoppen: ** bid tot Hem dat wij krach-tig mogen worden in het ge-loof. 2x

t.8 — Reeds als kind hebt gij het Goddelijk Werk ver-richt * van de gezongen Dien-sten der Ker-k, * en tot in uw ho-ge ou-der-dom * hebt gij daarin uw vreugde ge-von-den. * Door uw voorbeeld hebt gij een menigte mon-ni-ken * op de weg ge-bracht die naar Chri-stus leidt. * Geef door de hulp van uw ge-be-den ** dat ook wij die vreug-de mogen her-vin-den. 2x

Eer ...

t.6 — Apostel van Ne-der-land, * hei-lige Vader Wil-li-brord, * die zoveel moeiten ver-dra-gen hebt * om ons de Blijde Boodschap te ver-kon-di-gen, * die gij bevestigd hebt door de goedheid van uw le-ven, * door uw indrukwekkende woor-den * en de kracht van uw won-de-ren. * Bid voor het volk dat gij de Ver-los-sing hebt ge-bracht, ** nu wij uw ge-dach-te-nis vie-ren. 69-

Nu en... *dogmatikon, toon 6*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba - ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op ónuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso - nen, * maar ónvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie - len. _

als de abdis wil:

INTOCHT; *Vreugdevol Licht ...; PROKIMEN van de dag; en de volgende LEZINGEN:*

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4 / uitgelezen verzen)

Wanneer de Gerechte geprezen wordt, verheugt zich het volk. Want onsterfelijk is zijn gedachtenis, daar hij erkend wordt door God en de mensen, omdat zijn ziel behaagd heeft aan de Heer. Bemint daarom de Wijsheid, gij mensen, en ge zult onderricht worden. Want het begin der Wijsheid is de Liefde en het onderhouden der Wet. Eert de Wijsheid, opdat gij moogt heersen in eeuwigheid.

Ik wil u verhalen en niet Gods Mysteriën voor u verbergen. Hij is het Die tot de Wijsheid leidt en de wijzen richt op hun weg: in Zijn hand is alle wijsheid en kundigheid. De Wijsheid, die alles werkt, zal u alles leren, want in haar is de geest van begrip en heilige glans van eeuwig-stralend Licht: een ikoon van de goedheid van God.

De Wijsheid maakt het volk tot vrienden van God en tot Profeten. Zij is schoner dan de zon en verheven boven alle omgangen der sterren. Men vergelijkt haar met het licht, maar zij bestond eerder dan het licht. De Wijsheid geneest de ziekten van hen die haar behagen, en heeft hen teruggevoerd op het rechte pad. Zij heeft hun begrip geschonken om de heiligheid te onderhouden. Zij heeft hen voorzien van sterkte en kracht, zodat ieder kan zien dat vroomheid sterker is dan al het andere, zodat de slechtheid nooit de overhand kan behouden op de Wijsheid; en dat het Oordeel niet voorbij zal gaan zonder de boze te vonnissen.

II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO *(5 / uitgelezen verzen)*

De goddeloze heeft dwaas in zichzelf gesproken en gezegd: Laat ons de Gerechte verdrukken en de weduwe niet sparen; laten wij onbeschaamd handelen tegen grijsaards en oudsten. Laten wij ons sterk maken door het vervalsen der wet, en een hinderlaag leggen voor de voeten van de gerechte.

Want hij is niet van ons slag: heel zijn leven is een veroordeling van onze daden. Hij verwijt ons dat wij de Wet overtreden, en tot onze beschaming weerspreekt hij de overtredingen van onze opvoeding. Hij beweert de kennis van God te bezitten; hij noemt zichzelf een kind van de Heer. Hij is geschapen om onze gedachten te weerleggen: het is hinderlijk voor ons hem zelfs maar te zien. Want zijn leven is niet als dat van de andere mensen, zijn wegen zijn volgens een ander gebruik. Hij beschouwt ons als bedriegers, hij vermijdt onze wegen als verderf, en hij predikt dat het einde van de rechtvaardige gezegend zal zijn.

Laat ons zien of zijn woorden waarheid bevatten: laat ons de proef nemen hoe zijn einde zal zijn. Laat ons hem beproeven met verachting en kwelling, opdat we zijn zachtmoedigheid ontdekken en zijn geduld bewijzen.

Dit alles hebben zij bedacht maar zij werden bedrogen, want hun eigen boosheid heeft hen verblind. Gods Mysteriën kenden zij niet, noch wisten zij te onderscheiden dat Gij de enige God zijt, Die macht bezit over leven en dood; Die redt in de tijd van beproeving en Die bevrijdt van alle kwaad. Zij begrijpen niet dat Gij medelijdend en barmhartig zijt, dat Gij aan de gerechten Uw genade schenkt en dat Gij Uw macht verheft tegen de hoogmoedigen.



III LEZING UIT DE SPREUKEN *(10,7 en andere uitgelezen verzen)*

De gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft
en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver
of goud:

ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
want ik spreek over zaken die verheven zijn:
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smeed ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
immers ik, de Wijsheid, verschaft raad en breng kennis;
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



APOSTICHEN voor de H. Willibrord

t.4 — Toen uw metge-zel-len * door dorst werden ge-kweld, * hebt gij op won-der-ba-re wij-ze * een bron van zuiver water doen op-wel-len. * Geef dat ook wij die dorst heb-ben door ge-brek aan ge-loof * ver-frist mogen worden door de zui-vere bron * van Christus' leer die gij ons ge-pre-dikt hebt: ** Help ons door uw gebeden, heilige Va-der Wil-li-brord. —

Ik zal de Kelk des Heils nemen
en de Naam des Heren aanroepen.

Ps. 115

t.4 — Gij waart werkelijk Bis-schop: * een Goede Herder voor uw kud-de, * en als een Va-der hebt gij voor al-les ge-zorgd. * Gij hebt scholen opgericht voor het pries-ter-schap, * en vele kloos-ters voor het koor-ge-bed, * dat heel uw leven uw lief-de had. * Bid voor ons die nog steeds uw kud-de zijn, * die toebehoren aan de Kerk die gij hebt ge-sticht, ** en die dankbaar uw ge-dach-tè-nis vie-ren. —

Ik zal de Heer mijn geloften inlossen
ten aanschouwe van heel Zijn volk.

Ps. 115

t.4 — Waar vroeger de afgoden werden aan-be-den * en heilige bo-men ver-eerd, * hebt gij het volk be-keerd en tot Chris-tus ge-bracht; * gij hebt overal schone ker-ken ge-bouwd; * die van de Relieken van Mar-te-la-ren voor-zien; * ge-zorgd voor Priesters voor de hei-lige Dienst; ** en daardoor Christus' Kerk in deze lan-den ge-ves-tigd. —

Eer ... van de heilige Willibrord, toon 8:

t.8 – De vrucht van uw deug-dèn, eerwaardige Va-` der, * heeft dé hár-ten der ge-lō-vi-gén vèr-licht, * wánt wie die uw onbegrensde nederigheid hòort vèr-hà-` lèn, * zōu niet be-wōn-deren uw gè-duld, * uw vriend-schap voor hen die in nōōd` zìjn, * én uw troōs-ten dèr bē-drōef-` dèn? * Òm-wille van God hebt gij al-len on-der-riçht, * heili-gé Bìs-schop , * én nu hebt gij de nooit-verwelkende kràn` ònt-vàn-` gèn; ** bíd vóór ón-ze ziè-` lèn. –

Nu en... *theotokion*

t. 8 – Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ont-vangen hebt, * Moeder van God de Allerhōog-` -ste, * neem de hulp-roep aan van hèn die tōt u vluch-` tèn. * Onbevleete die allen de reiniging geschōn-kèn hebt, ** smee dat wìj allen gerèd wōrdèn. –

TROPAAR toon 1 – Het woord van Gōd-` tōt de Aarts-vá-der A-bra-ham: * “Trek wèg uit uw lānd” * hebt gij ver-nō-` mèn als een tot u ge-riçht bē-` vel, * om-dat ook Christus vraagt alles te ver-lā-ten om Hèm. * Daarom heeft Hij u verre lān-dèn tōt erf-deel ge-` schōn-kèn, * die gij in harde arbeid voor Hem ge-wōn-nen hebt. * Bid ook voor óns,` hei-lige Va-der Wìl-li-brord, ** dat wij waardige kinderen van het Liçht mogen zìjn. –

Eer ... Nu en... *feestelijk slottheotokion toon 1*

t.1 – Toen Gá-` briël tot u, o Maagd, hét ‘Verheúg u’ riep* is bij die klank de Mèester van het hee-lal, * v-` lees geworden ín u. * Toen werd gij de heilige ark, waarover David sprak, * gij toonde u wìj-der` dan dé heme-len,` * toen gij uw Scheppèr droeg. * Eer aan Hem, Díe ín u woning nam; * eer aan Hem Díe út u tevoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons door uw baren heeft bevrijd. –

METTEN

KATHISMATA van de H. Willibrord, na de eerste psalmlezing:

t.6 – Heer, Gij hebt Uw dienaar Wil-li-brord,
 * na-dat hij twaalf jaar als vurig mon-nik had ge-leefd, * ge-roe-
 pen om naar vreemde lan-den te gaan: * naar een volk dat u nog
 vij-an-dig was, * om het te bekeren en te roe-pen tot U, * en zo
 een welgevallig volk voor de Heer te be-rei-den. * Red hen die
 Gij hebt vrij-ge-kocht * uit de verleidingen en dwa-lin-gen ** door
 de gebeden van hem die wij met lief-de ver-e-ren. –

Eer ... *herhalen*; Nu en... *theotokion*

t.6 – Niemand die tot u zijn toè-vlucht neemt, *
 hebt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Moe-dèr Góds; * als
 iemand om gun-sten smeekt, * dán geeft gij die in ò-ver-vloed, **
 wanneer het gé-vraag-dè hem nùt-tig is. –

na de tweede psalmlezing, toon 1:

Gij, Willibrord, zijt de dienaar van Chrístus, * de Mee-ster van het
 heel-ál, * gij hebt ons volk onder-wè-zen, * en het ver-licht door
 de god-de-lij-ke Doop, * en de bé-té-kenis daar-van ge-leerd. *
 Daarom roemen wij u als de Prediker der waar-hèid, ** Hiè-rarch
 en Vriend van Chrìs-tus. ÷

Eer ... *herhalen*; Nu en... *theotokion*

t.1 – Nu is vervuld de voorspelling van Jè-sá-já, * want gij hebt
 als Maagd gé-baard, * en zijt na de Geboorte Maagd ge-blè-vèn. *
 Want God Die uit ù ge-bó-ren wèrd, * heeft de orde der nà-tuur
 her-nieuwd. * Veracht niet het smeken van uw diè-ná-ren, * maa-
 r wees barm-hàr-tig * dáar ge de Barmhartige in uw ar-men
 gé-dra-gèn hebt, ** en smee-k dat onze zielen mogen wòr-dèn
 ge-rèd. ÷

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUJA."

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

Mijn mond spreekt wijsheid, (48, 4)

de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij:

ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al..** (39, 11)

Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt

in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek

en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;
Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al**(70, 8)

Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.
in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

Om het geluid der lofzang te horen
om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia (25, 7)

Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia (25, 8)

Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia (25, 4)

Ik zei tot de bozen: ‘wilt niet overtreden’,
en tot de zondaars: ‘heft uw hoorn niet omhoog’. **Allelu - - - ia**
(74,5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** (26, 4c)

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfbboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, (51, 10)
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All (17, 22)

De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** (36, 26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu - (111, 9)

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. **Allu - -** (91, 14/ e.v.)

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia (131, 9)

Zalig zij die in Uw Huis wonen;

in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia (83, 5)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhertigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos*

t.8 - De driften van hét vlées hèbt gij over-wón-nèn, * góð-delijke Hī-`è-ràrch, * dié uw kudde roèm-rijk` hèbt bè-stuùrd, * wánt gij hebt hen door de Dóop vèr-licht, * en hun gé-léerd om de Ene God in drie Personen te ver-heër-lij-kèn. * Zelfs na uw heengaan schènkt gij gē-nē-zìng * áan hen die komen tot de heilige Kérk vàn Gòd, * wanneer zij tot úw re-lie-ken nā-`dè-rèn, * heī-ige Bis-schòp , * sméek tot Christus God, vergeving der zonden te schén-`kèn ** aan hen die mét liéf-de uw ge-dách-tenis viē-`rèn. -

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.8 – On-gé·húw·de, zuivere Moeder Góds `en Maagd, * eni-gé Vóor-spraak en Beschermster der ge·lō·vì·gèn, * be·vrijd ons uit `al·lè gé·vaar `en noòd, * `èn uit de aanvallen van de vij·`and, * want óp ú, Maagd, hebben wij onze hōōp gè·stèld; ** rēd onze zīe·len door úw ge·bē·den tot Gōd. –

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN

t.4 - Mijn mond zál wíjs - heid spre - ken ** en de over - wè - gíng mijns hār - tēn vér - stānd. -

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen
en dat Uw heiligen jubelen


Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE

Jh - pericoop 35-b

Jh 10 : 1-9

Lezing uit het Evangelie volgens Johannes,

 e Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: ‘Amen, amen, Ik zeg u: Wie de schaapskooi niet door de deur binnengaat, maar ergens anders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur naar binnen gaat, is de herder van de schapen. Voor hem doet de deurwachter open en de schapen horen zijn stem; en hij roept zijn eigen schapen bij hun naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij zijn eigen schapen naar buiten heeft gebracht, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter volgen zij zeker niet, maar zij vluchten van hem weg, omdat zij de stem van vreemden niet kennen.’ Deze gelijkenis zei Jezus tegen hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tegen hen sprak. Jezus zei daarop opnieuw tegen hen: ‘Amen, amen, Ik zeg u: Ik ben de deur voor de schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben niet naar hen geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij naar binnen gaat, zal hij gered worden; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Willibrord*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij

t.6'ob.† Heilige Váder Willibrórd, * ó-ver heel ons land is het geluid van uw onderricht úit-gè-gaàn, * én in dé hémel hebt gij het loon van uw moeiten ònt-ván-`gèn. * Gij hebt de scháren der de-mo-nèn ver-stróoid, * én zijt overgegaan tot de orde der En-gè-lèn, * wíer leven gij óp aárde onbevlekt hebt ná-gè-vòlgd. * Gij bezit vrijmoédigheid bij Chris-tus GóD, ** smeeK tót Hém om vrede voor on-zè zie-`lèn. -

CANONS *SmeeKanon van de Moeder Gods en voor de H.*

Willibrord ; katavasia: Mijn mond...

1E ODE

CANON H. WILLIBRORD - TOON 8

Irmos t.8: Laat ons zingen voor de Heer ...

Laat ons hymnen zingen voor de wijze Bisschop, die het volk dat in de duisternis woonde in het waterrijk land, door het water van de Doop bevrijd heeft uit de allesoverstromende wateren van het duivels bedrog, en hen gevoerd heeft tot Christus Die alleen heerlijk heeft getriomfeerd.

De heilige Vader Willibrord is als een hemels licht opgestraald over de Lage Landen bij de Zee, doordat zijn hart geheel vervuld was van goddelijk Licht. Door hem heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

Niet slechts door zijn woorden, zijn daden en zijn wonderen heeft Willibrord het geloof naar onze streken gebracht, maar vooral door zijn gebed. Door de innerlijke kracht van zijn geloof en de gloeiende liefde in zijn hart is de macht van den boze overwonnen, en heeft Christus heerlijk getriomfeerd.

(Theotokion) God de Allerhoogste, Die waarlijk Mens geworden is in uw schoot, Alreine, is door Willibrord gepredikt; en hij heeft de nieuwe gelovigen geleerd u te verheffen om Uw Zoon, Die zo heerlijk heeft getriomfeerd.

katavasia: Mijn mond...

3E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: In Uw wijsheid ...

Ons land, dat slechts zo weinig boven het water is geplaatst, is door Willibrord bevestigd op de Rots van het geloof. Daarom belijden wij Christus als de Heilige, Die alleen de Menslievende is.

Heilige Willibrord, gij had uw hart gevestigd op de Rots die Christus is. De wateren kwamen, maar zij hebben u niet kunnen overweldigen, want in u woonde de alleen Heilige en Menslievende.

Gij hebt de werkelijke wijsheid bezeten, heilige Vader Willibrord, welke de wijsheid van deze wereld beschaamd maakt. Met rotsvast vertrouwen hebt gij geheel uw leven gericht volgens het Gebod van Christus, de alleen Heilige en Menslievende.

(Theotokion) Moeder Gods, de tedere zachtmoedigheid van uw liefvallige jeugd werd tot een harde rots van vastbeslotenheid om uw maagdelijkheid te bewaren, zelfs tegenover het woord van de Engel. Door een wonder heeft God Zich daarin geschikt, toen de alleen Heilige in u ons vlees aannam, in Zijn mensenliefde.

katavasia: Moeder Gods, levende... en kleine litanie

KATHISMA-ZANG voor de H. Willibrord, toon 2

t.2 Als ware Herder en Le-raar * hebt
 gij een geheel volk tot + Chris-tus ge-bracht, * dat in het duister
 der afgoderij ver-zon-ken lag. * Hun die trots waren op hun uiter-
 lijke + vrij-heid, * hebt gij de ogen geopend voor de ware + vrij-
 heid van de ziel. * Daarom vieren wij met liefde uw ge-dach-te-nis:
 ** bid steeds voor ons tot God, heilige Va-der Wil-li-brord.

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.2 Als een vruchtbare olijf-boom, *
 heeft de Maagd U gedragen, de Vrucht des
 Le-vens, * Die aan de wereld de vrucht schenkt
 van de grote en rijke Ge-na-de.

4^E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...

Uit de mond van de heilige Willibrord hebben wij de Mysteriën mogen vernemen van de rijkdom van het Verlossingswerk. Geef, heilige Vader, dat wij het werkelijk mogen begrijpen en God verheerlijken.

Als een hoorn van licht heeft de door God gezonden Willibrord gestraald over onze landen: de dicht begroeide vlakten tussen de vele wateren. Zo is hij uitgetrokken tot heil van het volk, om ons te doen begrijpen en te leren God te verheerlijken.

In de persoon van de heilige Bisschop heeft de Heer ons de kracht van Zijn liefde doen zien. Zijn woord is opgestraald van Gods aangezicht, en Willebrord maakte Zijn grote werken zichtbaar voor de heidenen, zodat zij deze begrepen en God gingen verheerlijken.

(Theotokion) Heer, toen Gij uit de Maagd geboren waart, hebt Gij U doen kennen tussen twee dieren: want de os en de ezel stonden aan Uw kribbe, en zij herkenden hun Meester. Schenk ons, die Gij door verstand boven de dieren hebt gesteld, ook het begrip om U te kennen en te verheerlijken.

katavasia: Hij, die in heerlijkheid...

5^E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: Laat ons waken vroeg ...

Uw heilige dienaar, Heer, heeft dagelijks voor U gewaakt om Uw lof te zingen. Red ons daarom uit onze nood: want Gij zijt onze God en buiten U hebben wij geen ander.

“Waakt en bidt, opdat ge niet in verzoeking raakt”, zo hebt Gij tot Uw Leerlingen gesproken. Heer, leer ons bidden in onze nood, om tot U te roepen: Gij zijt onze God, buiten U hebben wij geen ander.

Door de heilige Willibrord hebt Gij ons de vrede gebracht, doordat Gij onze zonden hebt vergeven. Neem daarom bezit van ons: Wij kennen immers geen andere God buiten U, en Uw Naam huldigen wij.

(Theotokion) De zwangere schreeuwt in weeën wanneer het baren nabij is, maar Uw Moeder heeft U zonder enige smart ter wereld gebracht, daar Gij haar maagdelijkheid ongeschonden hebt bewaard. Nu smeekt zij tot U om ons te redden uit alle nood.

katavasia: Het heeal ...

6E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: Schenk ook mij het lichtend gewaad...

Gij Heer zijt het Licht van het Goddelijk Licht, en het Licht Zelf in alles wat lichtend is. Daarom zijt Gij stralend met licht bekleed, albarhartige Christus, onze God.

Gij hebt Willibrord, Uw dienaar, met het lichtend gewaad der genade bekleed, zodat hij een licht geworden is voor ons volk. Geef dat wij weer Uw weg mogen vinden in dat licht, albarhartige Christus, onze God.

Heer, vele wateren omringen ons, maar ook inwendig dringen de wateren door tot in onze ziel, en zij hullen ons in duisternis, Maar voer ons leven uit het verderf omhoog: bekleed ons met Uw licht, albarhartige Christus, onze God.

(Theotokion) Maagd en Moeder van het Licht, Dat Zich met u had bekleed om Mens te worden onder de mensen: bid steeds voor ons tot de albarhartige Christus, onze God.

katavasia: Wij die dit goddelijk ...

KONDAAK

t.6 – Als één he-mels licht * hebt gij over de
 La-gé Lan-dén ge-stráald, * waar-door voor ons zichtbaar gé-
 wor-den is * het Licht van Chris-tus, on-ze God. * Hén die zich
 zo lang van Hem had-dén af-ge-wend, * hebt gij tenslotte tot de
 ken-nis der waar-heid ge-brácht. * Bid voor ons voor de Troon van
 de Al-ler-hoog-ste, ** hei-li-ge Va-der Wil-li-brord. –

IKOS

t.6 – Uw vader heeft u reeds als klein kind in het klooster ge-bracht, * waar gij geleerd hebt God te die-nen * en Hem lief te hebben uit ge-heel uw hart. * Op Zijn roepstem hebt gij uw land ver-la-ten, * en zijt in Ierland naar Eghertus' kloos-ter ge-gaan, * om u te oefenen in de volmaaktheid der as-ke-se; * maar opnieuw kwam de roep van de Heer tot u, * door de mond van hem die geestelijk uw va-der was, * en met uw gezellen zijt gij over de zee ge-gaan * om het geloof te verkondigen aan een hard-nek-kig volk. * Door de genade die u ge-schon-ken was, * hebt gij hen na zoveel eeuwen tot Chris-tus ge-bracht, * zo-dat gij de Apostel geworden zijt der Lage Lan-den. * Bid ook voor ons, nu gij voor de Troon van de Aller-hoog-ste staat, ** hei-li-ge Va-der Wil-li-brord. –

SYNAXARION Op de 7^e november vieren wij de gedachtenis van onze heilige vader **Willibrord**, apostel der Nederlanden en bisschop van Utrecht; gestorven in vrede op 7 november 739 in Echternach, waar zijn relieken tot op heden rusten.

vers Heer, als een hemellicht, dat opgaat in het Westen,
hebt Gij Willibrord, Uw dienaar, tot ons gezonden.

vers Als een andere Abraham is hij weggetrokken
uit zijn huis en uit zijn vaderland,
want God wilde hem een nieuw land schenken als erfdeel.

Heer, door de gebeden van Uw dienaar Willibrord,
die werkelijk voor ons een vader was,
wees ons genadig en red ons. Amen.

7E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: In den beginne...

Reeds was bijna heel de bekende aarde, die Gij gegrondvest had, tot U gekomen, Heer; maar in de moerassen tussen het land en het water woonde een volk, dat nog steeds niet wist dat Gij de Gezegende zijt in alle eeuwigheid, * Heer, God onzer Vaderen.

In Uw goedheid hebt Gij Uw dienaar Willibrord tot hen gezonden. Hij was zozeer gegrondvest in Uw liefde, dat de gloed die van hem uitging een steeds groter deel der bewoners overtuigde dat Gij de Gezegende zijt, * Heer, God onzer Vaderen.

Heer, Gij hebt de vuuroven geblust, die de Drie Jongelingen moest verbranden. En nadat Uw dienaar Willibrord door Uw hulp de brand der aardse begeerten in zichzelf had geblust, heeft hij ook het vlammeende vuur der afgodenoffers gedoofd, zodat zij die eens God loochenden nu zongen: Gij zijt de Gezegende in alle eeuwigheid, * Heer, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Moeder Gods, zonder verbrand te worden hebt gij het Vuur der Godheid gedragen in uw schoot. Leer ons met geheel ons hart tot Hem te roepen: * Gij zijt gezegend in alle eeuwigheid, Heer, God onzer Vaderen.

katavasia: De van God vervulden ...

8E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: Hem Die Zich verheerlijkt heeft ...

Vanaf zijn vroegste jeugd heeft onze heilige Vader God verheerlijkt. De Goddelijke Geest brandde in hem als een vlam, waarvan het schijnsel de omhulling van zijn vlees verlichtte als hij de Heer bezong; en nu verheft hij Hem in alle eeuwigheid.

Innerlijk leefde ook Willibrord op de berg, waar God Zich in Zijn heerlijkheid heeft doen schouwen. Hij heeft dit mysterie niet voor zichzelf gehouden, maar is uitgetrokken onder de heidenen, om hen te leren de Heer te bezingen en te verheffen in alle eeuwigheid.

Wij loven God, Die Zijn dienaren verheerlijkt heeft, en uit zovele gevaren heeft gered. Zegent, geesten en zielen der Gerechten, Heiligen en nederigen van hart de Heer. Bezingt en verheft Hem in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Als een vlam heeft het Mysterie der Altijd-Maagdelijke geschenen in de prediking van Willibrord, waardoor hij ons heeft verlicht, die de Heer bezingen, en Zijn altijd-maagdelijke Moeder verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... ; *katavasia*: De vrome jongelingen ... ; *magnificat*.

9E ODE - CANON H. WILLIBRORD

Irmos t.8: Bezingt in hymnen zonder einde...

Schoon was uw gestalte en lieflijk uw woord, waarin de rijkdom van uw ziel voor allen zichtbaar werd, en die hen leerde om God te verheerlijken.

Gij hebt nooit acht geslagen op uzelf, en onder grote moeiten en ontberingen hebt gij de onherbergzame streken der Lage Landen doorkruist: om het Evangelie te brengen aan een volk dat gezeten was in de duisternis en in de schaduw van de dood.

Heilige Vader Willibrord, gij hebt een geheel volk tot Christus gebracht. Bid steeds tot Hem voor ons die uw gedachtenis vieren.

(Theotokion) Als Maagd hebt gij een Kind gebaard, en als Moeder zijt gij Maagd gebleven; want de Zoon Die uit u ons vlees heeft aangenomen, is het Woord Dat van alle eeuwigheid door de Vader is voortgebracht. Daarom prijzen alle geslachten u zalig tot in alle eeuwigheid.

katavasia: Alle aardgeborenen...

EXAPOSTILARION van de H. Willibrord

t.3a — Als Mon-nik hebt gij een leven van
 ge-bed ge-leid, * als Priester de heilige Mys-te-ri-en ge-vierd, *
 als Pre-di-ker hebt gij het Evan-ge-lie ge-bracht, * als Bis-schop
 de jonge Kerk be-stuurd. * Zo zijt gij in waar-heid voor ons de
 A-pos-tel ge-weest, ** hei-li-ge Va-der Wil-li-brord. —

Eer... Nu en ... *Theotokion*:

t.3a – Chr̄is-tús, dē onzegba-rè Vréug-
de, * hēbt gij, Al-rei-nē, ge-bāard. * Maak óók óns tòt deēl-gē-
noòt * vān de éeu-wi-gè Vréug-dē; * wij dán-kèn ù uit de grōnd
van ons hārt. * Vēr-gēet niēt ùw diē-nā-rēn, ** dóor God ge-
ze-gēn-dē Mā-rì- a. -

LOFPSALMEN *we zingen de volgende 4 stichieren voor de H. Willibrord:*

t.1 – Heel uw leven is aan God wel-ge-val-lig ge-weest, * want
uit het diepst vān uw hārt * hebt gij uw Meester Chr̄is-tus be-mind,
* én Hem onvermoeibaar nā-gevolgd in úw da-den. * Daar-door
hebt gij ons volk tot het ge-loof ge-bracht, * en velen van hen tot
het volmaakte le-ven ge-leid. * Nu vindt gij uw rust voor de Trōon
van Gōd: * hōud niet op om tē bid-dēn voor óns ** diē met
liefde uw gedachtenis viē-ren. = 2x

t.1 – Gij zijt in waarheid on-zē Lē-raar ge-weest, * die ons onder-
richt hebt in de waar-heid. * Heel een volk hebt gij in een nieuw
leven bin-nenge-bracht, * én hen rijk gemaakt door de schōon-
heid van Gods Mys-te-ri-en. * Gij zijt onze Vader en Herder
en Bis-schop ge-weest, ** heil-ige Apostel der Nederlanden, Wil-
li-brord. =

t.1 – Uw feest, Gōd-dra-gen-dē, * straalt hēl-derder dán de zōn,
* én verlicht hen die in geloof tot u vlūch-tēn, * hēt vervult ons
met de zoete geur van ón-stērf-lijk-hēid, * én schenkt genezing
aan on-zē ziē-lēn; ** heil-ige Vader Willibrord bid voor ons
al-lēn. =

Eer ... *toon 6*

t.6 – Drievoudig gezegende heilige Vā-dēr, * gōe-de her-dēr, * léer-ling van Christus de Opper-her-dēr, * gij hebt uw leven gegeven voor uw kùd-dé; * dring nu ook bij Hem aan, * ál-beroemde Bisschop, ** óm ons de grote gé-nā-dè te schèn-kèn. –

Nu en ...

t.6 – God die uit u vleès-geworden is, * máag-delijke Moe-dēr Góds, * heb-ben wij leren kèn-nèn; ** sméek tot Hem om de verlossing vān ón-zè zie-lén. –

GROTE DOXOLOGIE

gevolgd door het TROPAAR voor de H. Willibrord

t.1 – Het woord van Góð tot de Aarts-vā-dēr A-bra-ham: * “Trek wég uit uw lānd” * hebt gij ver-nó-mén als een tot u ge-richt be-vel, * om-dat ook Christus vraagt alles te ver-lā-ten om Hem. * Daarom heeft Hij u verre lān-dén tot erf-deel ge-schón-kèn, * die gij in harde arbeid voor Hem ge-wón-nen hebt. * Bid ook voor óns, hei-lige Vā-dēr Wil-li-brord, ** dat wij waardige kinderen van het līcht mogen zīn. –

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Willibrord: de 3e en 6e.

PROKIMEN *toon 4*

PS.48

Mijⁿ mond zal wijsheid spreken, *
 en de overwe⁻ging mijns harten verstand. _

vers : Hoort dit alle volkerēn, luiſtert allen die de wereld bewoont.

APOSTELLEZING PERICOOP 318

HEBR. 7 : 26-8:2

Broeders, zo'n Hogepriester hadden wij nodig: heilig, onschuldig, onbesmet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven. Hij heeft het niet nodig, zoals de hogepriesters, elke dag eerst voor zijn eigen zonden slachtoffers te brengen en pas daarna voor die van het volk. Want dat heeft Hij voor eens en altijd gedaan, toen Hij Zichzelf offerde. De wet stelt als hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn; maar het woord van de eed die na de wet gezworen is, stelt de Zoon aan, Die tot in eeuwigheid volmaakt is. De hoofdzaak nu van de dingen waarover wij spreken, is dit: zo'n Hogepriester hebben wij, Eén Die Zich heeft gezet aan de rechterhand van de troon van de Majesteit in de hemelen. Hij is een Dienaar in het heiligdom en in de ware tabernakel, die de Heer heeft opgericht en niet een mens.



ALLELUJA *TOON 2*

PS.36

De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.

*De wet van zijn God is in zijn hart,
en zijn schreden zullen niet uitglijden.*

EVANGELIE *Jh § 36 Jh 10 : 9-16 De Heer zei: 'Ik ben de deur ...*

COMMUNIEVERS

PS.111

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

